

鲁迅诗选

汉
英
对
照

鲁 迅 著
W. J. F. 詹纳尔 英译

CHINESE CLASSICS

中國經典
外文讀庫

LU XUN
SELECTED POEMS
CHINESE-ENGLISH



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

鲁迅诗选

LU XUN
SELECTED POEMS

鲁 迅 著
W. J. F. 詹纳尔 英译

01002520

FLP
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁迅诗选: 汉英对照 / 鲁迅著; (英) 詹纳尔译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09769-5

I. ①鲁… II. ①鲁… ②詹… III. ①英语-汉语-对照读物

②鲁迅诗歌-诗集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 286125 号

责任编辑: 孙乙鑫

装帧设计:  设计 · 邱特聪

印刷监制: 冯 浩

鲁迅诗选

鲁 迅 著

W. J. F. 詹纳尔 英译

©2016 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 30 千

印 张: 3.625

版 次: 2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09769-5

定 价: 20.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

中 国 经 典
外 文 读 库

CHINESE
CLASSICS

CHINESE CLASSICS



First Edition 2016



ISBN 978-7-119-09769-5

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

05250010

Printed in the People's Republic of China

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press



CHINESE
CLASSICS

目 录

旧诗体

别诸弟三首	2
自题小像	4
哀范君三章	6
无题（“杀人有将”）	10
赠邬其山	12
送 O. E. 君携兰归国	14
无题（“惯于长夜过春时”）	16
无题（“大野多钩棘”）	18
湘灵歌	20
无题二首（“大江日夜向东流”）	22
答客诮	24
无题（“血沃中原肥劲草”）	26
偶成	28
自嘲	30
所闻	32

CONTENTS

Poems in the Classical Style

Three Poems in Farewell to His Brothers	3
On a Photograph of Himself	5
Three Poems Mourning Fan Ainong	7
Untitled ("When the Generals Kill")	11
To Uchiyama	13
To O. E. on Taking Orchids Back to His Country	15
Untitled ("I Have Grown Used to Endless Nights in Spring")	17
Untitled ("Thorns Cover the Plain")	19
The Song of the Goddess of the Xiang River	21
Two Untitled Poems	
("By Night and Day the Mighty Stream Flows East")	23
A Riposte to a Friend	25
Untitled ("Strong Grows the Grass")	27
An Impromptu	29
Self-Mockery	31
A Report	33

无题二首（“故乡黯黯锁玄云”）	34
无题（“洞庭木落楚天高”）	36
二十二年元旦	38
赠画师	40
题《呐喊》	42
题《彷徨》	44
悼杨铨	46
题三义塔 并序及跋	48
无题（“禹域多飞将”）	50
悼丁君	52
赠人二首（“明眸越女罢晨装”）	54
无题（“一枝清采妥湘灵”）	56
阻郁达夫移家杭州	58
无题（“万家墨面没蒿莱”）	60
秋夜有感	62
题《芥子园画谱·三集》赠许广平	64
亥年残秋偶作	66

Two Untitled Poems (“When Black Clouds Smother the Land with Darkness”)	35
Untitled (“Under a High and Southern Sky”)	37
New Year 1933	39
To a Painter	41
Inscribed in a Copy of <i>Call to Arms</i>	43
Inscribed in a Copy of <i>Wandering</i>	45
In Memoriam Yang Quan	47
An Inscription for the Sanyi Stupa	49
Untitled (“The Land of Yu Has Many a Flying General”)	51
Mourning Ding Ling	53
Two Poems for a Friend	55
Untitled (“A Spray of Pure Blossom Would Comfort the Goddess”)	57
Advice to Yu Dafu not to Move to Hangzhou	59
Untitled (“The Gaunt-Faced Commoners”)	61
Reflections on an Autumn Night	63
Inscribed in a Copy of Part III of <i>the Mustard-Seed Manual of Painting</i> Given to Xu Guangping	65
Lines Dashed off in Late Autumn 1935	67

新体诗、民歌体诗

梦	70
爱之神	72
他们的花园	74
他	78
好东西歌	82
公民科歌	86
南京民谣	92
“言词争执”歌	94

Poems in the Modern Style and in Ballad Style

Dreams	71
The God of Love	73
Their Garden	75
She	79
The Ballad of the Splendid Chaps	83
The Ballad of Civic Studies	87
A Nanjing Ditty	93
The Ballad of "Verbal Difension"	95

旧体诗

POEMS IN THE
CLASSICAL STYLE

别诸弟三首

庚子二月

谋生无奈日奔驰，有弟偏教各别离。

最是令人凄绝处，孤檠长夜雨来时。

还家未久又离家，日暮新愁分外加。

夹道万株杨柳树，望中都化断肠花。

从来一别又经年，万里长风送客船。

我有一言应记取，文章得失不由天。

一九〇〇年

THREE POEMS IN FAREWELL TO HIS BROTHERS

To live one has to rush around all day;
We brothers now are forced by fate to part.
The most depressing thing of all to bear
Is a lonely lamp on a long and rainy night.

I'm scarcely home before I leave again;
New sorrow hits with extra strength at night.
The countless willow trees along the road
Seem to become the symbols of my grief.

Our partings always last a whole year long;
The traveller's boat is carried far away.
One thing there is I hope you won't forget:
Success in writing does not come from Heaven.

1900